

政论翻译的宣传性重构论

关秀娟

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 政论语体具有突出的宣传性特征。政论翻译是以宣传性为中心, 通过原文语表形式解构原文内容, 并根据所获内容建构译文语表形式的思维活动和语际活动。政论作品的宣传性通过对译、减译、增译、转译、换译、分译、合译等策略加以重构, 从而解决内容和形式在双语转换中的矛盾, 易于读者理解, 达到鼓动、宣传的作用。

关键词: 政论语体; 翻译; 宣传性; 内容; 形式

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

宣传性是政论语体最为突出的特征。政论作品往往用宣传性的语言表达国家的政策、方针, 某种政治思想、主张, 对时事的态度、评论。政论翻译是宣传性重构活动。政论翻译的宣传性重构是在保证原文作者思想、态度等内容表达明确的基础上, 用译语最近似的语言表达手段再现原文宣传性的解构和建构活动。宣传性重构过程是解构原文宣传性和建构译文宣传性的过程, 是解决内容与形式矛盾的过程。理性的内容通过宣传性的形式得以表达, 同样, 透过宣传性的形式也可洞察理性的内容。译文与原文表达手段往往不尽相同, 译者需采取相应策略重构宣传性。

2 政论语体的宣传性特征

政论语体是重要的功能语体之一, “是一种宣传鼓动的语体”(王德春, 陈晨 2001: 105)。它与文学语体、科学语体均有相同之处, 却又有本质之别。文学语体主要通过形象间接、含蓄地传达感情; 而政论语体是直接传达感情, 具有强烈的感染力。科学语体客观地揭示真理, 阐明规律, 不参杂阶级感情倾向; 而政论语体则从主观出发, 带有宣传目的, 服务于政治斗争和思想宣传, 具有“公开的评价性”(М.Н. Кожина 1983: 187; 张会森 2002: 186)和“导向性”(黎运汉, 盛永生 2009: 173)。政论语体逻辑严密的论证中渗透着感情, 是感情性的说理; 它生动形象的表达中又蕴含着哲理, 是理性的形象。(王德春, 陈晨 2001: 110)具有感染力、评价性、导向性的政论作品往往突出表现作者的某种态度、立场和观点, 其最终目的是使读者理解、信服并化作一种行动的力量, 此为政论语体的宣传性所在。一般, 政论语体的宣传性表现在词汇、句法、句式、修辞手段、整体行文等方面, 作者利用这些形式表达思想, 而读者则透过这些形式领悟内容。

3 政论翻译的宣传性重构矛盾

政论翻译的宣传性重构是双语转换活动, “转移的是内容, 更换的是形式”(黄忠廉等

2009: 17), 面临着内容与形式矛盾的不断解决。从宏观而言, 翻译的过程体现为内容₁→形式₁→内容₂→形式₂→内容₃。其中, 内容₁→形式₁发生在译前, 是原文内容表现为形式的原文形成过程; 形式₁→内容₂→形式₂发生在译中, 是译者根据原文形式(形式₁)理解原文内容(内容₁)而得到内容₂, 并用译语形式(形式₂)表达的过程; 而形式₂→内容₃为译后读者的解读过程。其中, 译中过程是我们常说的翻译过程, 即微观翻译过程, 是翻译的重要阶段。当内容₁=内容₂=内容₃, 且形式₁=形式₂时, 内容与形式在转换中没有变化, 这是翻译追求的极致状态。然而, 两者在不同阶段产生变化才是常态, 重要的是译者应采用相应的翻译策略来平衡内容和形式的矛盾。双语转换过程中, 译者不仅作为原文的接受者要根据原文语表形式理解原作的思想感情, 而且作为译文的表达者用译语的语表形式再现其理解到的思想感情, 使读者能够通过译文的语表形式获得与译者从原文感受到的相同的思想感情。

政论翻译是宣传性重构活动。译者应以宣传性为基点, 采取相应的策略解决内容和形式的矛盾。这里涉及的不仅仅是两种语言语符意义的对应与否, 更重要的是语里意义、语用价值的复杂性。政论作品的内容具有极强的哲理性, 表达直截了当, 富于感情色彩。所以, 政论作品的翻译不像文学翻译那样复杂, 却比科学翻译费力, 因为内容与形式所含的大量信息在双语转换中容易错位。有时, 对应转换了语表形式, 却改变了语里意义、语用价值, 即形式同, 内容不同(形式₁=形式₂, 内容₁≠内容₂≠内容₃)。这里的内容既包括某种信息、道理和规律, 又包括作者的态度和情感。应该说, 政论翻译首要传达的是作者的主观思想, 其次为客观信息, 最后是语表形式, 即情感第一, 信息第二, 形式第三。必要时, 弃形取义来化解内容和形式的矛盾。

4 政论翻译的宣传性重构策略

政论翻译宣传性重构的途径各异, 译者可根据具体情况, 采用不同的策略, 如宣传性对译、宣传性增译、宣传性减译、宣传性转译、宣传性换译、宣传性分译、宣传性合译等。其中, 宣传性对译是宣传性重构的最常用策略, 该策略体现了二语转换中内容与形式的对位转换; 增译、减译、转译、换译、分译、合译均为平衡内容与形式的不同错位关系, 重现宣传性, 利于读者领悟和接受而采用的策略。应强调的是, 翻译实践中几种策略往往交叉使用。

4.1 宣传性对译

宣传性对译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而将原文中的语句对应译出的一种重构策略。宣传性是各种语言政论语体的共同特征, 政论作品互译中经常出现内容与形式相对应的现象, 依次对译语句即可完成翻译任务。例(1)是马朝旭驳斥日本新版《防卫白皮书》的发言, “完全”和“任何”两词充分表达了发言人的坚决态度。译文完全按照原文的语气对译, 将“完全”译为 *полностью*, 将“任何”译为 *какой-либо*, 传达了发言人的真实态度。后者若译为 *никакой*, 则更能突出原文作者的态度。

(1) 我愿强调, 中国加强国防和军队现代化建设, **完全**是为了维护本国主权、安全和领土完整, 不针对**任何**国家。(http://news.china.com) // Хочу подчеркнуть, что укрепление Китая оборонной и армейской модернизации **полностью** нацелено на защиту суверенитета, безопасности и территориальной целостности государства, и не направлено против **какой-либо** другой страны。(http://russian.news.cn/china)

4.2 宣传性增译

宣传性增译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中增加某些语词的一种重构策略。政论翻译中, 尽管原文表现出明显的宣传性, 但由于双语间存在差异, 若将原文依序译出, 则译文表达的宣传性会失色或丧失。此时, 应将遗失的宣传点增译出来。例(2)中通过原文数字精确和模糊两种表达方式可以看出, 作者很重

视数字，希望客观报道事故涉及的范围。汉译时，精确数字 *nine*，3000 和 *two dozen* 等直接译为“九”、“三千”和“二十四”即可重现作者所要传达的准确信息。而含有数量模糊意义的词组，如 *roads and railroad tracks*，则需增译“各个”才能把原文的复数语法意义表达出来，重现原文作者所要突出报道的事故涉及面大的意图。另外，副词 *repeatedly* 强调指出“冲突不断”，译者为突出作者的这一意思，增译了“大大小小”。译者对原文数字的处理清晰地再现了原文作者的宣传意图。

(2) In the east-central coal-mining region, where **nine** mines have been struck, at least **3,000** miners blocked **roads and railroad tracks** and clashed repeatedly with riot police on daylong confrontations. **Two dozen** miners were arrested. // 在东中部煤业开采地区，**九个**煤矿发生了罢工，至少有**三千多**矿工封锁了**各个公路、铁路要道**，并与防暴警察发生了**多次大大小小的冲突**，被捕工人有**二十四人**。（张嘉晨（2010）用例）

4.3 宣传性减译

宣传性减译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中删减某些语词的一种重构策略。翻译政论作品时，有些语词若直接译出则显罗嗦、累赘，破坏感染性，使宣传无力。如汉语政论语篇中经常使用“达成重要共识”、“做了重要讲话”等套话，其中“重要”并无确实的强调意义，只是在语音节奏上起到调节作用。俄译时可将其删减，“达成重要共识”只译为 *пришли к единогласию* 即可。再如例（3），在此，不谈增加的注释性信息，而要解释删减的语词。原文中“在世界和国民的关注中盛大召开”体现了作者作为中国人的强烈自豪感，同时也能感染读者。但是，俄译时，俄语读者不会对这种自豪感产生共鸣，也体会不到这种情感，是多余的信息，应该减而译之，只客观报道事实。

(3) 2011 年 3 月，一年一度的中国“两会”**在世界和国民的关注中盛大召开**。// В марте 2011 года пришло время для ежегодных «двух сессий» (сессии Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП) и сессии Всекитайского совета Народного политического консультативного совета Китая). (Партнёры 2011(4): 15)

4.4 宣传性转译

宣传性转译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中转移某些语词的一种重构策略。由于外汉语言体现的思维方式不同，政论作品翻译时往往需要转移某些语词的位置，如修饰语前移、状语前移等，以适应译语表达习惯，突出某种宣传重点。为了再现宣传性，不仅可以在语表上转移语词的位置，还可以从语里上对某些语词作引申处理，即由表向里转移。汉语政论作品中有时名词前需加很长的修饰成分来加以限定，体现表达的严密性。相反，俄语中信息量大的修饰语往往置于中心词之后，如果中心词用动名词，还可以带一定的支配关系。双语转换时“要用接受方喜闻乐见的语言来传递说话者的政治立场，使译文传达的信息效果与原文相同”（杨明星 2008：92）。例（4）中译文将原文的修饰成分转译至动名词之后，句子结构严谨，易于读者理解，宣传效果相同。例（5）原文中与 *спортсмены* 相对应的各句主语“*учебные, научные, медицинские центры*”，*технологии, Армия и Флот* 指出了个国家产、学、研、医、军等重要领域，所以 *спортсмены* 语表指人，其语里意义则指“体育”。试译将 *спортсмены* 引申转译为“体育事业”，使前后逻辑更清晰，易于读者理解，从而达到应有的宣传作用。

(4) 四是要进一步加强我们两国在国际和地区组织当中的合作，加强我们双方在地区热点问题上的协调和配合。// В-четвертых, мы будем продолжительно укреплять сотрудничество двух стран в международных делах и в региональных организациях, укреплять координацию и взаимодействие обеих стран по горячим вопросам в регионах. (Партнёры 2011(4): 27)

(5) Началась реализация новых планов долгосрочного развития экономики и социальной сферы. Строятся заводы и дороги. Перевооружаются Армия и Флот. Осваиваются новые технологии. Создаются учебные, научные, медицинские центры. **Наши спортсмены** показывают примеры ярких побед. (Полный текст Послания Д. Медведева Федеральному Собранию) // 原译: 开始实施经济和社会领域长期发展的新计划, 工厂和道路在建设, 军队和舰队在更新武器装备, 新技术在转化, 教学、科研和医学中心在形成, **我们的运动员**发挥着取得卓越胜利的模范作用。(http://dljune.blog.163.com) // 试译: 经济和社会领域长期发展的一批新计划开始实施, 工厂和道路在建设之中, 军队和舰队在更新武器装备, 新技术在转化, 教学中心、科研中心和医疗中心正在形成, **我国体育事业**正在创造一个又一个的辉煌。

4.5 宣传性换译

宣传性换译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中替换某些语词、变换论说视角的一种重构策略。政论翻译实践中, 原文中的某些词、句间关系、语句布局等如果直接用译语译出, 则难于理解, 也不符合译语表达习惯, 宣传性锐减。此外, 作者写作时考虑的往往只是单语受众, 宣传范围基于本族语载体的视野。但译为其他语言时, 宣传范围和受众都会发生变化, 某些宣传的关键词语也应作相应的视角变换。例(6)译文中将原文的时间从句替换为条件从句, 使说话人的思想意图更清晰, 易于读者理解。另外, 将 *в этом направлении* 替换为其指代对象“改革方面”, 一方面更符合汉语代词使用较少的表达习惯, 另一方面强化了主题的宣传性。而 *сделать первые шаги* 也可译为“迈出第一步”, 恢复原文的形象性表达手段, 再现原文的思想宣传方式, 也能达到相同的宣传效果。例(7)原文中“中外”强调记者的不同国籍身份, 以说明记者会的盛大以及中国政策的开放性, 这一信息具有重要的宣传作用, 不能删掉。俄译文只用复数形式 *журналистов* 突出了记者人数之多, 忽视了记者的来源问题, 宣传力度下降。译文可不以“中外”为视角, 而是换为“多国”视角, 译为 *журналистов из разных стран*, 以还原原文这一宣传点。

(6) Хорст Келер заявил, что выделение Международным валютным фондом кредитов России станет возможным только после того, как новый Президент начнет реформы, и призвал Владимира Путина **сделать первые шаги в этом направлении**. // 霍斯特·克勒尔说, 只有新总统开始改革, 国际货币基金组织才可能向俄罗斯拨发贷款, 他号召普京**在改革方面作出努力**。(张会森 2002: 187)

(7) 第十一届全国人大四次会议于3月7日上午在人民大会堂举行记者会, 邀请外交部部长杨洁篪就中国的外交政策和对外关系回答**中外**记者提问。// 7 марта в 10 часов утра в Доме народных собраний (Пекин) в рамках 4-й сессии ВСНП 11-го созыва прошла пресс-конференция, в ходе которой глава МИД КНР Ян Цзечи ответил на вопросы **журналистов** на тему «Внешняя политика и международные отношения Китая». (Партнёры 2011(4): 27)

4.6 宣传性分译

宣传性分译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中将某些语词分解表达的一种重构策略。俄语、英语中往往用复杂的句子结构表达深刻的思想, 用动名词词组能表达复杂的概念和判断。汉译时, 为使复杂的思想感情得到清楚的表达, 应将复杂的词组分译为单句, 将复杂的单句分译为复句。例(8)原译将副动词短语 *Будучи теснейшим образом связанной с рынками всех развитых стран и при этом самой мощной из всех* 对应译为“作为与所有发达国家市场紧密联系的并且是其中最强的一个”, 语义内容表述不清, 语表形式也不够完整。“雄健的政论作品很注意运用短句和祈使句来壮

大气势，加强语言的鼓动性。”（黎运汉，盛永生 2009：165）试译将短语分译为独立的小句“美国经济与所有发达国家的市场紧密相连”和“是其中最强的”，短句相连，使表达更清晰，语义更明了，宣传的力量更易被读者感受。

(8) **Мировой финансовый кризис тоже начинался как «локальное ЧП» — на национальном рынке Соединенных Штатов. Будучи теснейшим образом связанной с рынками всех развитых стран и при этом самой мощной из всех — экономика Соединенных Штатов потащила за собой вниз, на траекторию спада, финансовые рынки всей планеты.** (Полный текст Послания Д. Медведева Федеральному Собранию) // 原译：世界金融危机也是作为“局部重大事故”开始的——开始于美国的市场。作为与所有发达国家市场紧密联系的并且是其中最强的一个——美国经济在下降的轨道上拽上了整个世界的金融市场。(http://dljune.blog.163.com) // 试译：世界金融危机也是作为“地区重大事故”开始的，爆发于美国市场。美国经济与所有发达国家的市场紧密相连，是其中最强的，它将全球金融市场拖入下滑轨道。

4.7 宣传性合译

宣传性合译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中将某些语词融合表达的一种重构策略。宣传性合译主要表现为语句之间的融合，如两句合一、概念浓缩等。汉语中经常使用重复同一词语构成的排比，显得语句结构严整，表达流畅，易于读者接受。有时直接译为外语，则是无意义的重复，显得累赘，应合而译之。如“勤劳的中国人创造着城市的繁华，也创造着自己美好的生活”应译为 **Трудолюбивые китайцы создают процветание городов и свою собственную счастливую жизнь.** 此外，汉语在语言表达上喜欢用对仗、排比、四字格等修辞手法，语言流畅，重点突出，易于接受者理解。但究其语里意义，有些语词意思相同。外译时可将同义者合并，如“以诚为本，以信为先”可合译为 **на основе искренности и уверенности друг в друге.** 再者，汉语政论语篇不追求长而严密的句子，不苛求形合，而重视意合，常用短句突出思想，加强宣传性。例(9)中先以独立句“万事以诚为本，以信为先”开头点明要点，又用“这”与下句衔接，前后都为独立句。俄译时则不同，俄语讲究形合，用严密的语句结构突出论说的主题，译文将第一个独立句紧缩为动名词词组，取代了代词“这”，两句合为一句。

(9) **万事以诚为本，以信为先，这就是中俄关系给我们的深刻启示，也是两国关系能够不断地持续、协调、健康发展的重要保障。** // **Продвижение сотрудничества на основе искренности и уверенности друг в друге является неотъемлемой частью китайско-российских отношений, а также важной гарантией продолжительного, гармоничного и здорового развития двухсторонних отношений.** (Партнёры 2011(4): 27)

4.8 宣传性交叉译

宣传性交叉译是为保证原文主客观信息不变、再现原文宣传性、利于读者理解和接受而在译文中将几种策略联合使用的一种重构策略。翻译过程中上述翻译策略并非孤立使用，而是根据具体语篇、具体语料交叉、配合使用。例(10)中综合运用了多种翻译策略。Надо сказать和“应该说”、лишь和“不过”、высокопрофессиональный和“很高”、большим和“极为”的一一对应，说明原文和译文在语气(情态)上是对译的。俄语语句结构灵活，原文第二句为了突出主语将其后置；汉译时为了前后衔接，不改变词序，只能将主动句换译为“由……的”被动句。который从句用来扩展名词，俄语中经常使用，如果从句包含信息量大，汉译时可独立成句，以免形成修饰语太长的短语，本例中就将从句 **который с большим уважением и добросердечием относится к своему подписчику** 译为独立句“他们极为尊重并善待自己的订户”。

(10) **Надо сказать**, что вышеописанное — **лишь** малая толика заслуг журнала, границы публикации не позволяют мне перечислить её. Одно ясно: этот журнал выпускает **высокопрофессиональный** творческий коллектив, который с **большим** уважением и добросердечием относится к своему подписчику... // **应该说**,上面所写**不过是**杂志功绩的很小部分,刊物的篇幅所限我不可能列举出它的全部功绩。但是有一点是清楚的:这份杂志是由一个业务水平**很高**的创作集体出版的,他们**极为**尊重并善待自己的订户……(张会森 2004: 425)

5 结论

宣传性是政论语体的突出特征。原文的宣传性用译语重构则成为政论翻译的宗旨。政论翻译的宣传性重构是在保证原文作者思想、态度等内容表达明确的基础上,用译语最近似的语言表达手段再现原文宣传性的解构和建构活动。重构过程面对双语内容和形式的不同矛盾,可采用宣传性对译、宣传性增译、宣传性减译、宣传性转译、宣传性换译、宣传性分译、宣传性合译等重构策略来化解。翻译实践中,几种策略往往交叉、配合使用。

参考文献

- [1]Кожина М.Н. Стилистика русского языка[M]. Москва: Просвещение, 1983.
- [2]Партнёры, 2011, (4). Харбин: Издательство Партнёры.
- [3]黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [4]黎运汉, 盛永生. 汉语语体修辞[M]. 广州: 暨南大学出版社, 2009.
- [5]王德春, 陈 晨. 现代修辞学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [6]杨明星. 论外交语言翻译的“政治等效”——以邓小平外交理念“韬光养晦”的译法为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2008 (5).
- [7]张会森. 俄汉语对比研究(上卷)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8]张会森. 修辞学通论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [9]张嘉晨. 政论语篇中模糊语言的构建和汉译[J]. 河南科技学院学报, 2010(9).

On the Reconstruction of Propaganda in Translating Political Comment Texts

GUAN Xiu-juan

(School of Applied Foreign Language of Heilongjiang University / Center of Translation Science Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The political comment style has propaganda as its prominent characteristic. Translation of political texts is to deconstruct source language content by the source language form, and construct target language form by the source language content. The propaganda of political texts is restructured by the strategy of word-by-word translation, addition translation, reduction translation, transformation translation, change translation, split translation and combination translation, etc., so as to resolve the transformation contradiction in content and form between two different languages (cultures), accommodate to the requirements of audiences, and achieve the role of propaganda.

Keywords: political comment style; translation; political propaganda; content; form

基金项目: 本文系教育部人文社会科学青年基金项目“(俄汉)全译语境作用机制及其应用研究”(11YJC740029)和2012年黑龙江大学教育教学改革工程重点项目“本地化行业发展与《翻译基础》精品课程体系创新”成果之一。

作者简介: 关秀娟(1975-),女,辽宁沈阳人,博士,黑龙江大学应用外语学院副教授,硕士生导师,黑龙江大学翻译科学研究院专职研究员。主要研究方向:翻译学,外语教学。

收稿日期: 2013-11-29

[责任编辑: 惠秀梅]